

# E12 - Miss Bear and Fina

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

Amazing!

**[00:18]** ---

Please eat to your heart's content.

**[00:21]** ---

Did you make all of this, Miss Anz?

**[00:23]** ---

Yes.

**[00:24]** ---

And the townspeople wanted you  
to have this, Miss Yuna.

**[00:29]** ---

Even an extra-large helping of rice!

**[00:43]** ---

Miss Yuna?

**[00:46]** ---

Miss Anz.

**[00:48]** ---

Are you interested in opening  
a Wa restaurant in Crimonia?

**[00:51]** ---

I can prepare the starting funds and the place!

**[00:54]** ---

I want you.

**[00:56]** ---

Huh?!

**[00:57]** ---

I-I'm happy for the offer,  
but Crimonia is so far away.

**[01:01]** ---

I won't be able to see my family  
or get my hands on fresh fish...

**[01:06]** ---

So you'll do it if you can travel  
easily between the towns?

**[01:09]** ---

Okay! I'll take that as  
a condition for this deal!

**[01:11]** ---

Huh?

**[01:12]** ---

Huh?!

**[01:13]** ---

Now I'll be able to eat food  
from Wa in Crimonia.

**[01:16]** ---

I'll think of a way to make traveling easy.

**[01:18]** ---

Looks like you're having fun.

**[01:20]** ---

Miss Atola.

**[01:21]** ---

Once again. I thank you  
from the bottom of my heart, Yuna.

**[01:26]** ---

I just did what I wanted to do.

**[01:28]** ---

You're such a humble girl...

**[01:32]** ---

I'd like to ask someone like you  
to take on this request.

**[01:36]** ---

A request?

**[01:52]** ---

Welcome home!

**[01:54]** ---

Yuna Sis!

**[01:57]** ---

Fina!

**[02:00]** ---

I'm home. You came to pick me up!

**[02:03]** ---

Yeah, I remember you telling me  
that you'd come back today.

**[02:06]** ---

Welcome home, Kumayuru!

**[02:09]** ---

Yuna Sis, you have time  
to relax today, don't you?

**[02:12]** ---

I...!

**[02:13]** ---

Oh...

**[02:14]** ---

Sorry, Fina.

**[02:15]** ---

I have a time-sensitive request I need to fulfill.

**[02:18]** ---

Huh? Oh... Yeah.

**[02:21]** ---

You're so busy even though you just got home.

**[02:24]** ---

No, really. I'm sorry.

**[02:28]** ---

No, your work is important.

**[02:35]** ---

Miss Yuna!

**[02:37]** ---

Noa.

**[02:39]** ---

Why have you come to visit so suddenly?

**[02:41]** ---

Could it be that you have come to see me?!

**[02:44]** ---

I wished to see you as well--

**[02:45]** ---

Lady Noa.

**[02:47]** ---

It is time for your studies.

**[02:49]** ---

Now, right this way.

**[02:51]** ---

Lala! Just a bit! I want to spend  
just a bit of time with Miss Yuna!

**[02:54]** ---

Study hard!

**[02:56]** ---

Miss Yuna!

**[03:04]** ---

The port town of Mileela wishes  
to go under the wing of Crimonia

**[03:07]** ---

and receive the protection of our kingdom...

**[03:09]** ---

Yeah. I was asked to be an intermediary  
between Crimonia and Mileela.

**[03:13]** ---

So, what do you think?

**[03:15]** ---

It's a difficult problem.

**[03:18]** ---

Why? Won't the borders of the kingdom grow?

**[03:20]** ---

Have you forgotten about the Elezent Mountains?

**[03:23]** ---

Because of them, it would be hard  
to meet for negotiations

**[03:25]** ---

much less govern and protect their town.

**[03:29]** ---

Are you telling us to fly over the mountains?

**[03:32]** ---

If you can't fly, why don't you just dig a tunnel?

**[03:35]** ---

Don't say that so easily.

**[03:37]** ---

Digging a tunnel through the mountains  
would take a lot of time and capital.

**[03:41]** ---

That's not a problem.

**[03:48]** ---

I already made one.

**[03:52]** ---

How did you do that?

**[03:55]** ---

With a little bit of magic?

**[03:57]** ---

Dig. Harden. Dig. Harden. Dig. Harden. Rest.  
Dig. Harden. Dig. Harden. Dig. Harden.

**[04:04]** ---

Something like that?

**[04:10]** ---

I will go to Mileela tomorrow  
to begin negotiations.

**[04:12]** ---

Wait?! Tomorrow?!

**[04:17]** ---

So these are the rumored bears.

**[04:20]** ---

So fluffy!

**[04:22]** ---

Why is Miss Milaine here?

**[04:25]** ---

Thinking of the future, the involvement  
of the merchant guild will be important.

**[04:29]** ---

That's why she's coming with us.

**[04:31]** ---

And I'm personally interested  
in trading with Mileela, too.

**[04:34]** ---

Whether she's interested or not,  
the guild master has to come.

**[04:39]** ---

I see... Wait! Guild master?!

**[04:41]** ---

Oh? I never told you?

**[04:43]** ---

Miss Milaine, could you be older than you look?

**[04:47]** ---

As you can see, I am in my *twenties*.

**[04:52]** ---

Y-Yes.

**[04:54]** ---

Even if you're in your twenties,  
there is a huge difference between 20 and 29...

**[04:58]** ---

No, don't say anything.

**[05:12]** ---

I am the lord of Crimonia, Cliff Foschurose.  
I am pleased to meet you.

**[05:17]** ---

Nice to meet you, I am the guild master  
of the Crimonia merchant guild, Milaine.

**[05:22]** ---

I am the guild master of the  
adventurer's guild, Atola.

**[05:26]** ---

Thank you for coming to visit us  
from so far away today...

**[05:30]** ---

Wait, why did you bring back the town lord  
instead of a letter of response?!

**[05:34]** ---

Well, I don't really know myself...

**[05:37]** ---

Oh, sorry! Everything is happening  
so quickly that it's left me a bit flustered...

**[05:43]** ---

Not only did you capture a band  
of thieves and hunt a kraken,

**[05:46]** ---

you even dug a tunnel between

the two towns for us...

**[05:49]** ---

I can't thank you enough.

**[05:51]** ---

Well, the things I did...

**[05:53]** ---

Please don't spread the word any further.

**[05:57]** ---

Don't worry.

**[05:58]** ---

We'll say the tunnel was a joint effort  
between Crimonia and Mileena.

**[06:02]** ---

We won't disclose your name, Yuna.

**[06:04]** ---

Thank goodness.

**[06:06]** ---

Well, it would be pretty embarrassing  
if people knew that I dug a tunnel

**[06:11]** ---

just so I could get my hands on rice,  
fresh fish, and a talented chef...

**[06:19]** ---

Welp, I'll leave the rest to the adults.

**[06:22]** ---

Yuna...

**[06:23]** ---

I can't condone someone changing  
the country's landscape for personal greed...

**[06:28]** ---

Looks like you'll be giving us your  
full support with the tunnel.

**[06:32]** ---

We're depending on you, Yuna.

**[06:34]** ---

Wait, hold on.

**[06:36]** ---

I'm going back to Crimonia to relax...

**[06:40]** ---

No!

**[06:47]** ---

Another nice day.

**[06:50]** ---

I wonder if she's busy with work.

**[06:53]** ---

I-I'm home...

**[06:56]** ---

Fina...

**[06:57]** ---

Yuna Sis?!

**[06:59]** ---

A lot of things happened,  
but things have settled down a bit.

**[07:04]** ---

So, let's go.

**[07:05]** ---

Go where?

**[07:07]** ---

More importantly, I think you should rest...

**[07:09]** ---

I promised you.

**[07:11]** ---

Once I took care of things in Mileela,

**[07:13]** ---

that we'd see the ocean together.

**[07:20]** ---

If Miss Tiermina allows it,  
let's take Shuri with us, too.

**[07:24]** ---

Huh?

**[07:27]** ---

Y-You're right. We weren't able to take  
her to the royal capital, after all.

**[07:45]** ---

The ocean is on the other side?

**[07:48]** ---

That's right.

**[07:49]** ---

Now you can go without having  
to cross the mountains.

**[07:52]** ---

Yuna Sis made this...

**[07:55]** ---

How amazing.

**[07:56]** ---

The stabilization of the caves and land  
around them was more work than the digging...

**[08:02]** ---

A bear!

**[08:03]** ---

Look, Sis!

**[08:04]** ---

It's a bear!

**[08:07]** ---

Yuna Sis...

**[08:09]** ---

That...

**[08:11]** ---

Don't ask...

**[08:22]** ---

That's the ocean...

**[08:24]** ---

It's so big!

**[08:29]** ---

Well, let's go to the place  
where we're going to stay.

**[08:34]** ---

A bear house here, too!

**[08:36]** ---

So big!

**[08:37]** ---

Since it's right next to the ocean,  
I thought I'd make it extra big

**[08:43]** ---

so that the kids from the orphanage  
or staff from Bear Haven can visit.

**[08:46]** ---

Yuna Sis...

**[08:48]** ---

I want to look at the ocean closer!

**[08:50]** ---

Let's go then.

**[08:52]** ---

All right!

**[08:54]** ---

Be careful not to fall in!

**[08:54]** ---

I can't wait!

**[09:16]** ---

Sis! There are so many boats!

**[09:18]** ---

Oh! A fish just jumped!

**[09:20]** ---

You're right...

**[09:23]** ---

She teaches me all sorts of things  
I didn't know and takes me to new places...

**[09:31]** ---

Thank you.

**[09:32]** ---

Yuna Sis...

**[09:33]** ---

Big Sister Bear!

**[09:34]** ---

Huh?

**[09:35]** ---

Hey! Wha--?! Huh?!

**[09:37]** ---

Everyone, Big Sister Bear is here!

**[09:41]** ---

You've come to visit again, little lady!

**[09:44]** ---

Here, fish that was just caught today!

**[09:47]** ---

Please take it!

**[09:49]** ---

Take some I caught, too!

**[09:50]** ---

We've been able to catch  
so much after the kraken left!

**[09:54]** ---

The dried fish I made is delicious, too!

**[10:00]** ---

Yuna Sis is so popular!

**[10:10]** ---

Miss Yuna!

**[10:12]** ---

I have come to play!

**[10:14]** ---

Coming.

**[10:21]** ---

Lady Noa?

**[10:23]** ---

No way...

**[10:25]** ---

I finished all of my studies  
so I could see Miss Yuna,

**[10:29]** ---

but she is currently out on  
a monster-hunting request...

**[10:32]** ---

I-I'm sorry...

**[10:34]** ---

It is not your fault, Fina.

**[10:36]** ---

I should apologize for interrupting  
your harvesting work...

**[10:39]** ---

No way! Not at all!

**[10:41]** ---

However, I am jealous you were able  
to have Miss Yuna all to yourself in Mileela.

**[10:46]** ---

All to myself...

**[10:47]** ---

My little sister was with us, and...

**[10:51]** ---

Yuna Sis is popular wherever she goes...

**[10:56]** ---

You cannot! Fina!

**[10:58]** ---

As the vice president of the Miss Bear Fan Club,  
you must be more aggressive!

**[11:03]** ---

That's right! Just like me, the president!

**[11:07]** ---

I can't be like you, Lady Noa...

**[11:10]** ---

Fina?

**[11:16]** ---

I will leave things at that for today.

**[11:18]** ---

And...

**[11:21]** ---

Please give this to Miss Yuna.

**[11:23]** ---

I'm home!

**[11:26]** ---

This is from Miss Ellalaura from the royal capital.

**[11:29]** ---

From Lady Ellalaura?

**[11:30]** ---

Yeah.

**[11:33]** ---

Seems Princess Flora was crying  
and saying she wanted to meet Miss Bear.

**[11:37]** ---

Princess...

**[11:39]** ---

Oh, are you going to see her?

**[11:42]** ---

I can't leave a crying girl alone.

**[11:45]** ---

I'll ride on Kumayuru and go see her.

**[11:48]** ---

You're not going to use the gate?

**[11:50]** ---

The transfer gate will cause suspicion  
if I use it too much.

**[11:54]** ---

Oh, yeah! Want to come along, Fina?

**[11:57]** ---

Kumakyu's back is still open.

**[11:59]** ---

Really?

**[12:01]** ---

I-I'm fine. I still have my harvesting work to do...

**[12:05]** ---

Huh? Why don't you take a little break from it?

**[12:09]** ---

It's my job. And the castle has a king,  
so it makes me nervous...

**[12:16]** ---

Can't be helped then.

**[12:18]** ---

Then I'll leave a few days' worth of monsters  
in the freezer of the harvesting room.

**[12:24]** ---

Yeah. I'll try my best.

**[13:17]** ---

Hello?

**[13:17]** ---

It's me. It's me.

**[13:19]** ---

Yuna Sis...

**[13:20]** ---

Sorry for calling so late at night.

**[13:22]** ---

I just got home. Good work on all  
that harvesting while I was gone.

**[13:26]** ---

No, everything went well.

**[13:27]** ---

Then, Yuna Sis, starting tomorrow...

**[13:29]** ---

So, I'm heading over to Mileela tomorrow.

**[13:32]** ---

Do you remember? Miss Anz from  
that inn with delicious Wa food.

**[13:36]** ---

I promised to meet her tomorrow.

**[13:39]** ---

I see...

**[13:41]** ---

So I'll leave some more monsters tomorrow for you.

**[13:45]** ---

Oh, that's right. I'll prepare some lunch and pudding for you too.

**[13:49]** ---

Yeah... I can't wait...

**[13:51]** ---

Good night, then.

**[13:53]** ---

Oh! Yuna Sis!

**[13:54]** ---

Hm? What's wrong?

**[13:55]** ---

Tomorrow, I-I also...

**[14:02]** ---

I'll try my best tomorrow, too. Good night.

**[14:05]** ---

Yeah. Good night.

**[14:16]** ---

Done with today's share.

**[14:20]** ---

Yuna Sis...

**[14:24]** ---

Fina!

**[14:27]** ---

I did it, Fina!

**[14:29]** ---

Y-Y-Y-Yuna Sis?!

**[14:31]** ---

Wh-What happened?

**[14:33]** ---

Miss Anz says she'll come to Crimonia!

**[14:38]** ---

G-Good for you...

**[14:42]** ---

This is Japanese food that Miss Anz made.

**[14:45]** ---

So, let's eat it together?

**[14:48]** ---

Y-Yeah. Thank you for the meal.

**[14:54]** ---

It's delicious.

**[14:55]** ---

Isn't it?!

**[14:57]** ---

So delicious!

**[14:59]** ---

I'll have to find a good location for a shop before the tunnel is complete.

**[15:04]** ---

You look really happy, Yuna Sis...

**[15:07]** ---

That's because I'll be able to eat all of this in Crimonia now.

**[15:10]** ---

I'm so glad Miss Morin and Miss Anz were willing to come!

**[15:17]** ---

Yuna Sis.

**[15:18]** ---

What? Are you already full?

**[15:21]** ---

Can I take a break from harvesting for a while?

**[15:26]** ---

Do you have something to do?

**[15:28]** ---

I want to study harvesting more.

**[15:31]** ---

I'll have Gentz Dad teach me.

**[15:35]** ---

I want to be much, much more useful to you, Yuna Sis, who has contracted with me!

**[15:41]** ---

Fina, you're plenty useful already.

**[15:48]** ---

I understand.

**[15:49]** ---

Huh?

**[15:50]** ---

If that's what you want to do, Fina.

**[15:53]** ---

Yeah, try your best.

**[15:58]** ---

Yeah.

**[16:00]** ---

I'll try my best...

**[16:06]** ---

Good morning, Fina.

I'll bring out the monsters to harvest for the day...

**[16:12]** ---

Fina?

**[16:14]** ---

That's right, she took a break...

**[16:20]** ---

I guess I'll go look for a place to set up the shop...

**[16:26]** ---

Miss Milaine's eyes were a little dead today...

**[16:29]** ---

Hopefully it's not that she got too busy  
because I dug that tunnel?

**[16:35]** ---

Well, I found a good place.

**[16:37]** ---

Now I don't really have anything to do...

**[16:43]** ---

That's right. Avoid the tendons as you cut...

**[16:46]** ---

Good, you're doing great, Fina!

**[16:48]** ---

But I'm still not anywhere close to you, Dad.

**[16:51]** ---

I have to try harder.

**[17:07]** ---

Miss Yuna!

**[17:09]** ---

Fina?!

**[17:11]** ---

Miss Yuna! I finally got to see you!

**[17:14]** ---

Noa...

**[17:20]** ---

What in the world is this?!

**[17:22]** ---

Miss Yuna, please give me these children!

**[17:24]** ---

I won't.

**[17:25]** ---

Goodness, I can't believe Fina  
didn't tell me about this.

**[17:28]** ---

She fails as a member of the Miss Bear Fan Club!

**[17:30]** ---

Miss Bear Fan Club?

**[17:31]** ---

I-It's nothing! By the way, where is Fina?

**[17:35]** ---

Oh, Fina...

**[17:39]** ---

What do you think?

**[17:45]** ---

Hey, Fina. How long do you  
plan to stay with me?

**[17:48]** ---

Huh?! U-Until my harvesting skills...

**[17:51]** ---

Is it Yuna?

**[17:56]** ---

Goodness, Fina...

**[17:58]** ---

I told her to be more aggressive.

**[18:01]** ---

I wonder why.

**[18:02]** ---

I was used to being alone.

It was actually easier that way...

**[18:07]** ---

But lately, I feel like my heart feels a little empty.

**[18:14]** ---

Eating when I want, sleeping, and playing.

**[18:18]** ---

Even though I'm so fulfilled already...

**[18:21]** ---

May I ask one thing?

**[18:24]** ---

Hypothetically, if someone you knew began to avoid you

**[18:28]** ---

and distance themselves from you,  
what would you do?

**[18:30]** ---

Nothing in particular.

**[18:32]** ---

Then... What if it was Fina?

**[18:40]** ---

So there are things even  
Miss Yuna doesn't understand.

**[18:42]** ---

Of course. I'm just your ordinary girl...  
No, ordinary bear.

**[18:49]** ---

Sorry. There's something I have to do.

**[18:56]** ---

Thank you, Noa.

**[18:59]** ---

As the president of the Miss Bear Fan Club,

**[19:01]** ---

it is my duty to act for the happiness

of the club members and Miss Yuna.

**[19:07]** ---

Though, I will not lose! Miss Yuna! Fina!

**[19:13]** ---

Recently, I realized something.

**[19:15]** ---

Yuna Sis is an amazing person that people depend on no matter where she goes.

**[19:21]** ---

Yeah, we wouldn't be together like this without Yuna's help.

**[19:25]** ---

That's why I couldn't say it.

**[19:27]** ---

I couldn't selfishly say I always want to be with Yuna Sis...

**[19:34]** ---

I'm not a princess.

**[19:36]** ---

I can't make delicious food.

**[19:38]** ---

The only thing I can do is harvest...

**[19:44]** ---

Goodness.

**[19:46]** ---

No matter how mature you seem, you're still a ten-year-old kid.

**[19:51]** ---

It's fine to be selfish.

**[19:54]** ---

Huh?

**[19:55]** ---

If you want to be with Yuna, just say so.

**[19:58]** ---

You just need to have a little courage.

**[20:00]** ---

Courage...

**[20:03]** ---

Otherwise, you'll become like me.

**[20:11]** ---

Yeah. Thank you, Dad.

**[20:18]** ---

Fina...

**[20:20]** ---

I have to say it... Have courage...

**[20:28]** ---

There's somewhere I want to go with you.

**SIGN** Miss Bear and Fina

**[20:37]** ---

This is...

**[20:40]** ---

My hometown is really far away from here.

**[20:45]** ---

It's so far away I'm not sure  
I can get back home or not.

**[20:49]** ---

Huh?

**[20:52]** ---

Over there, I did whatever I wanted every day.

**[20:57]** ---

Alone.

**[20:59]** ---

Alone? What about your Mom and Dad? Your friends?

**[21:03]** ---

Yeah, I didn't really need them.

**[21:06]** ---

Weren't you lonely?  
Don't you want to go home?

**[21:12]** ---

I'm not too worried about  
whether I can go back or not.

**[21:16]** ---

I've never really been attached  
to people or places.

**[21:22]** ---

That's why I didn't plan on staying  
in Crimonia. And of course...

**[21:26]** ---

I never thought in my wildest dreams that  
I would contract with a girl I met here.

**[21:35]** ---

Then, why?

**[21:36]** ---

Why are you so kind to someone  
you've just met, Miss Yuna?

**[21:43]** ---

There are various reasons, like I can't harvest,  
and Mr. Gentz asked for help, but...

**[21:49]** ---

Even now, I don't really know.

**[21:53]** ---

But, you know, after living together...

**[21:58]** ---

Being next to you had become

so natural and comfortable.

**[22:02]** ---

I've never felt that before.

**[22:04]** ---

And I've already stopped caring about the reason.

**[22:14]** ---

You're the one I want to be with, Fina.

**[22:20]** ---

Yuna Sis...

**[22:26]** ---

I...

**[22:28]** ---

I want...!

**[22:29]** ---

I want to be with Yuna Sis! I want to be with you!

**[22:39]** ---

I'm a bear, though.

**[22:43]** ---

Miss Bear...

**[22:47]** ---

Are you going to eat me?

**[22:53]** ---

I'm not.

**[23:35]** ---

Welcome home, Yuna Sis.

**[23:38]** ---

I'm home, Fina.

**[23:42]** ---

*The End*

---

Revision #1

Created 2024-05-17 17:03:23 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:03:24 UTC by whimsee